Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nikt bowiem dawniej swoje ciało znienawidził ale pielęgnuje i otacza troską je tak jak i Pan zgromadzenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nikt nigdy swego ciała nie miał w nienawiści, ale je żywi i ogrzewa\* – jak i Chrystus Zgromadzenie,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nikt bowiem kiedykolwiek swoje ciało znienawidził, ale wykarmia i pielęgnuje je, jak i Pomazaniec (społeczność) wywołanych,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nikt bowiem dawniej swoje ciało znienawidził ale pielęgnuje i otacza troską je tak, jak i Pan zgromadzenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt przecież swego ciała nie ma w nienawiści, raczej je karmi i chroni — tak jak Chrystus Kościół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt bowiem nigdy nie miał w nienawiści swego ciała, ale je żywi i pielęgnuje, jak i Pan kościół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem żaden nigdy ciała swego nie miał w nienawiści, ale je żywi i ogrzewa, jako i Pan kościół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nigdy żaden ciała swego nie miał w nienawiści, ale je wychowywa i ogrzewa, jako i Chrystus kościół, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież nigdy nikt nie odnosił się z nienawiścią do własnego ciała, lecz każdy je żywi i pielęgnuje, jak i Chrystus Kościół, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nikt nigdy ciała swego nie miał w nienawiści, ale je żywi i pielęgnuje, jak i Chrystus Kościół, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt przecież nigdy nie miał w nienawiści swojego ciała, ale je karmi i pielęgnuje, tak jak Chrystus Kościół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nigdy nie znienawidził własnego ciała, lecz każdy je karmi i pielęgnuje, tak jak Chrystus Kościół. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież nikt nigdy nie traktuje z nienawiścią swojego ciała, lecz karmi je i pielęgnuje jak Chrystus Kościół,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież nikt nie odnosi się z nienawiścią do własnego ciała, ale jedząc i ubierając się, dba o nie tak, jak Chrystus dba o Kościół.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nikt nigdy nie miał w nienawiści swojego ciała, ale żywi je i troszczy się o nie jak Chrystus o Kościół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ніхто ніколи свого тіла не зненавидів, але годує і гріє його, як Господь церкву; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nikt nigdy nie znienawidził swego ciała, ale je żywi i pielęgnuje jak i Pan Zgromadzenie Wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przecież nikt nigdy nie nienawidził własnego ciała! Przeciwnie, karmi je dobrze i troszczy się o nie, tak jak to czyni Mesjasz ze Wspólnotą Mesjaniczną, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo nigdy nikt nie miał w nienawiści swego ciała, lecz każdy je żywi i pielęgnuje, jak i Chrystus – zbór, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt przecież nie chce szkodzić własnemu ciału! Przeciwnie, każdy odżywia je i pielęgnuje. W taki sam sposób Chrystus troszczy się o kościół, |

1. 1) <x>530 3:2</x>; <x>590 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)